

THE CRITICAL LINK 2:
INTERPRETERS
IN THE COMMUNITY

SELECTED PAPERS FROM THE SECOND INTERNATIONAL
CONFERENCE ON INTERPRETING IN LEGAL,
HEALTH AND SOCIAL SERVICE SETTINGS,
VANCOUVER, BC, CANADA, 19–23 MAY 1998

Edited by

RODA P. ROBERTS

University of Ottawa

SILVANA E. CARR

Vancouver Community College

DIANA ABRAHAM

Ministry of Citizenship, Culture and Recreation, Ontario

AIDEEN DUFOUR

Ministry of Attorney-General, Ontario

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

Table of Contents

Foreword: Community Interpreting - Stage Two	1
<i>Brian Harris</i>	

Overview of Community Interpreting

Community Interpretation: A Personal View	9
<i>Nathan Garber</i>	

Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: The International Spectrum of Response	21
<i>Uldis Ozolins</i>	

De l'interprétariat au dialogue à trois. Pratiques européennes de l'interprétariat en milieu social	35
<i>Michel Sauvêtre</i>	

Role of the Community Interpreter

The Community Interpreter's Task: Self-Perception and Provider Views	49
<i>Franz Pöchhacker</i>	

The Cultural Interpreter: An Appreciated Professional. Results of a Study on Interpreting Services: Client, Health Care work and Interpreter Points of View	67
<i>Anne-Marie Mesa</i>	

Training of Community Interpreters and of Personnel Working with Interpreters

Distance Education Training for Interpreters. An Insurmountable Oxymoron	83
<i>Silvana Carr and Dini Steyn</i>	

Turning Good Intentions into Good Practice. Enabling the Public Services to Fulfil their Responsibilities	89
<i>Ann Corsellis</i>	

Assessment and Accreditation of Community Interpreters

Interpreter Assessment Tools for Different Settings	103
<i>Roda P. Roberts</i>	
The Challenge of Accrediting Aboriginal Interpreters	121
<i>Marco Fiola</i>	

Issues in Community Interpreting

Cultural Parameters for Interpreters in the Courtroom	131
<i>Arlene M. Kelly</i>	

Community Interpreting in Practice

Interpreting in the Austrian Courtroom	153
<i>Mira Kadric</i>	
The Cultural/Community Interpreter in the Domestic Violence Court - A Pilot Project	165
<i>Diana Abraham and Melanie Oda</i>	
“Community Interpreting” in South Africa. Current Trends and Future Prospects	191
<i>Mabel Erasmus</i>	
Role of the Interpreter in the Healing of a Nation: An Emotional View	207
<i>Chriss Wiegand</i>	
Sign Language Interpreters and Access for Deaf Students to University Curricula: the Ideal and the Reality	219
<i>Frank Harrington</i>	

Community Interpreters at the End of the Twentieth Century

Plus ça change...? Community Interpreters at the End of the Twentieth Century	243
<i>Ruth Morris</i>	
Works Cited	265
Proper Name Index	275
Subject Index	283